

Оразмухаммедова Гозель Ходжамухаммедовна

Старший преподаватель

Туркменского национального института мировых языков

имени Довлетмаммеда Азади

Ашхабад, Туркменистан.

ЮВЕЛИРНАЯ ЛЕКСИКА В СТИХОТВОРЕНИЯХ

МАХТУМКУЛИ

Аннотация: В статье рассмотрен вопрос о ювелирной лексике, отраженной в стихотворениях Махтумкули. Представлена тематическая классификация лексических единиц, связанных с ювелирным искусством. Лексические темы данной специальной языковой системы представляют собой богатейший материал для всестороннего изучения всех возможностей и особенностей лексики языка.

Ключевые слова: этнография, профессионализмы, ювелирная лексика, терминологическая лексика, профессиональная лексика, узор, ремесло, накосные украшения, браслеты, различные по сложности серьги, червонное золото, ожерелье, бирюза, сердолик, яхонт, янтарь, перл, коралл, жемчуг, алмаз, слиток, рубин.

Orazmukhammedova Gozel Khodjamukhammedovna

Senior Lecturer

Turkmen National Institute of World Languages

named after Dovletmammed Azadi

Ashgabat, Turkmenistan.

JEWELRY VOCABULARY IN THE POEMS OF

MAKHTUMGULY

Annotation: The article deals with the issue of jewelry vocabulary reflected in Magtymguly's poems. A thematic classification of lexical items related to jewelry art is presented. The lexical topics of this special language system are the richest material for a comprehensive study of all the possibilities and features of the vocabulary of the language.

Keywords: ethnography, professionalisms, jewelry vocabulary, terminological vocabulary, professional vocabulary, pattern, craft, braided jewelry, bracelets, earrings of various complexity, pure gold, necklace, turquoise, carnelian, yahont, amber, pearl, coral, pearl, diamond, ingot, ruby.

Изучение терминов ювелирного искусства имеет огромное научно-теоретическое и практическое значение, так как это глубоко связано с историей, этнографией, искусством и культурой туркменского народа. Это

– поистине народные термины, ведь создавал и развивал это искусство и связанные с ней слова и выражения сам народ, сохраняя их веками и передавая из поколения и поколение.

Лексика ювелирного ремесла туркменского языка состоит из тематически отличающихся друг от друга лексических единиц, классификация которых представлена в книге Гызылгуль Кыясовой «Ювелирная лексика туркменского языка»:

- 1) названия туркменских ювелирных украшений;
- 2) названия металлов и камней для изготовления определенного изделия;
- 3) названия инструментов, используемых при изготовлении изделий;
- 4) названия узоров на ювелирных украшениях;
- 5) слова, связанные с рабочим процессом и видами работ, проводимых над изготовлением.[1, стр.23]

Большое количество стихотворений великого Махтумкули содержит в себе немало слов и выражений ювелирной лексики, названий камней, украшений. И все они информируют о том, что поэт был ювелиром и мог различать некоторые камни:

*Altynmy sen, kümüşmi sen, zermi sen,
Ýa arşmy sen, ýa kürsmi sen, ýermi sen,
Ýa ýakutmyň, ýa merjenmiň, dürmi sen,
Ýa çyragmyň, ýa röwşenmiň, näme sen? («Näme sen?»)[2, стр.81]*

Кто ты? *Червонный тяжелый слиток?* Ты *серебро* ли?
Престол ли божий, иль трон султана, иль просто поле?
Лампада ль, луч ты, иль зыбь цветная на ореоле?
Ты *перл* ли, *лал* ли, *коралл ли рдяный?* Скажи мне, кто ты?
(«Кто ты?») *Перевод Г.Шенгели*[3, стр.148]

Или:

Lagly-merjendir boýnunda, aby-Köwser dahanynnda,
Nisar bolan men bendäge rehim etmez, ne apatdyr? («Ne hajatdyr?») [2, стр.124]

Нитки жемчуга на шее, на устах её слова.

Я любви жестокой жертва, так зовёт меня молва.

(«Нужда какая?») *Перевод Г.Кыясовой*[3, стр.114]

Первое стихотворение, которое мы намерены проанализировать, является стихотворение «Hökümlü» («Повелительница») в переводе Георгия Шенгели.

Поэзия Махтумкули исцеляет человека подобно живительной воде горного родника. Одна из самых волнующих тем поэзии Махтумкули – любовная лирика, которая сосредоточена вокруг единственного образа – девушки-односельчанки Менгли, с которой поэт был разлучен по воле судьбы. Отсюда у Великого Махтумкули псевдоним – ФРАГИ, что означает «разлученный со счастьем».

Так, в этом стихотворении «Повелительница» используются такие слова ювелирной лексики, как *hilal gaş, merwerit, käkilik nagşy*.

Kebuter topukly, maral ýörişli,
Täze *hilal gaşly, merwerit* dişli,
Tawus guş zynatly, Dawut duruşly,
Terbeza şiweli, *käkilik nagşly*,
Tugun guş timarly, tarlaň bakymly. («Hökümlü»)[2, стр.111]

И скользят вдоль щек **янтарных**

Звенья локонов чудесных, - вязь искусных кружевниц.

Ты сидишь, как птица-сирин, ты, как сокол, вьешься ввысь,

У тебя как месяц брови, зубы **жемчугом** зажглись,

Глянь, павлин, и устыдись! («Повелительница»)

Перевод Г.Шенгели [2, стр.125]

В русском переводе стихотворения «Повелительница», выполненном Георгием Шенгели, слова со значением ювелирное дело *hilal, merwerit, käkilik nagşy* не переведены. Зато во фразах «И скользят вдоль щек **янтарных...**», «У тебя как месяц брови, зубы **жемчугом** зажглись» используются слова **янтарный, жемчуг**, которые отражают данную тематику.

Следующий отрывок взят из стихотворения «Köňül joşundadyr» («Рок») в переводе Г.Шенгели, где поэт размышляет о жизни и мироздании. Здесь встечаются такие слова, как:

Degresi *zümerret daşly*,
Ner babaly, kerk gardaşly,
Altyn tagtly, almaz täçli,
Döw begleri daşyndadyr. («Köňül joşundadyr»)[2, стр.386]

Что дэвов для него взнуздала,

Смарагдов горы накидала,

Венцом **алмазы** увенчала, -

И все распалось, как зола! («Рок») Перевод Г.Шенгели[3, стр.337]

Из всех встретившихся в оригинале слов ювелирной лексики переведено и сохранено только слово **алмазы**.

Поэтическое наследие Махтумкули навеки вошло в глубину сердца народа как песнь о высокой любви к Всевышнему, Родине, человеку, природе и самой жизни. Нельзя не подивиться творческому подвигу Фраги. Он создал произведения, глубоко трогающие сердце и разум не только современников, но и нас, людей, живущих более чем два столетия спустя.

Следующее стихотворение, которое мы хотели бы проанализировать, это «Söhbet ýagşydyr» («Ценнее»). Впервые именно в поэзии Махтумкули прослеживаются мотивы гражданственности, неукротимое стремление осмыслить исторические судьбы народа, поднять его на борьбу за свою Родину, свободу и счастье, призывы к добру и справедливости, беспощадное обличение лжи, корысти, тунеядства, что составляет самую сердцевину не только классической туркменской литературы, но и всей прогрессивной духовной культуры туркменского народа.

Что же касается слов ювелирной лексики в данном стихотворении, то мы можем видеть следующее:

Göwher daşyn ýüzük etseň mis bile,

Gymmaty egsilmez hormat ýagşydyr. («Söhbet ýagşydyr»)[2, стр.286]

Случится, что алмаз оправят в медь,

Не станет от того **алмаз** ценнее. («Ценнее») [3, стр.300]

Перевод Ю.Неймана

Здесь мы видим дословный перевод:

Göwher daşyn ýüzük etseň mis bile,

Gymmaty egsilmez hormat ýagşydyr.

Случится, что алмаз оправят в медь,

Не станет оттого **алмаз** ценнее.

Следующим

примером, относящимся к любовной лирике, которого будем анализировать будет стихотворение великого поэта Махтумкули «Gözel sen» («Ты, красавица»). Здесь будем сравнивать переводы А.Ревича и С.Атаджановой под редакцией И.Голубничего:

Saçbagyň ujunyň **simdir işmesi,**

Üstünden ýol düşse, kyndyr aşmasy,

Agzyň aby-haýat, Zemzem çesmesi,

Aýnabaky suwnuň laýy gözel sen!

(«Gözel sen») [2, стр.113]

Шнур серебряный в косах, зарницы двойник,

Каждый встречный к тебе обращает свой лик,

Твои губы - священный мекканский родник,
Ты - творенье божественных рук, красавица!
(«Красавица») Перевод А.Ревича[3, стр.156]

Слово *sim* происходит с персидского языка, что обозначает серебро и здесь служит вариантом названия металла серебра. *Işme* в переводе на русский язык означает «витьё, скручивание, плетение». Значит, дословно строку «Saçbaguň ujunuň *simdir işmesi*» можно перевести следующим образом: *Витьё банта для кос сделано из серебра*. А.Ревич переводит словосочетание *simdir işmesi* буквально: *инур серебряный* и вдобавок сравнивает его сияние блеском зарницы и тем самым усиливает значение слов большей выразительностью.

Анализируем ещё одну строку из этого же стихотворения, где встречается слово *meşe*, обозначающее ювелирное изделие.

Owazyň Çyn-Маçун, daglar aşasy,
Seni görenleriň akly çaşasy,
Hindistanyň reňki gyzyl meşesi,
Suraýu çilimniň naýu gözel sen!(«Gözel sen»)[2, стр.113]

Твоя слава достигнет восточных вершин,
Ты - высокий кальян, тонкогорлый кувшин,
Искрометный прозрачный индийский рубин,
Всех рассудка лишаешь ты вдруг, красавица!

(«Красавица») Перевод А.Ревича[3, стр.156]

Слава о тебе достигла уж до самой Поднебесной.
Кто тебя хоть раз увидел – разум свой потеряет.
Ты *жемчужина большая из морской индийской бездны*.
Как тростник, стройна, прекрасна ты, пленительница пери.
(«Ты, красавица») Перевод С.Атаджановой[4, стр.170]

Г.Кыясова в своей книге, посвящённой ювелирной лексике туркменского языка отмечает, что слово *meşe* употребилось ранними поэтами-классиками в значении якута, рубина. А.Ревич переводит это слово как *рубин*, а С.Атаджанова заменяет словом *жемчужина*.

Следующий пример был взят из стихотворения «Gözüm düşdi» («Взор упал») в переводе на русский язык Г.Шенгели.

Eý, zülpi, saçu anbar, Eý, *lagly-lebi göwher*,
Mährap ki ýüzüň münber, Ummana gözüm düşdi. («Gözüm düşdi»)
[3, стр.92]

Локон твой душист и густ,

Взор — алтарь, и он не пуст.

И **кораллы** влажных уст

Глубью дышат океанною. («Взор упал») *Перевод Г.Шенгели* [3, стр.132]

Здесь поэт сравнивает уста возлюбленной скрасотой драгоценных камней как *lagyl, göwher*, то есть в переводе на русский язык *рубин* и *жемчуг*. Г.Шенгели передаёт их одним словом – **кораллы**, то есть заменяет названием другого камня.

В следующем примере

Lagly-merjendir boýnunda, aby-Köwser dahanynda,

Nisar bolan men bendäge rehim etmez, ne apatdyr? («Ne hajatdyr?»)

[2, стр.124]

Нитки жемчуга на шее, на устах её слова.

Я любви жестокой жертва, так зовёт меня молва. («Нужда какая?») *Перевод Г.Кыясовой*[4, стр.116]

Перевод профессиональных терминов и специальной лексики представляет особую сложность.

Основная задача художественного перевода заключается в создании аналогичного произведения, способного оказывать то же художественно-эстетическое воздействие, что и текст оригинала. Перед переводчиками стоит задача перевести текст так, чтобы он был понятен читателю, передать его основную идею и философию, при этом максимально сохранив смысл.

Список использованных источников

1. КуýасоваG. Türkmen diliniň zergärçilik leksikasy. – Aşgabat, Ýlym. – 2011.
2. Magtymguly. Goşgular. – Aşgabat, 2008.
3. Махтумкули. Стихи. Перевод с туркменского. – Ашхабад, ТГИС, 2010.
4. Махтумкули. Избранные стихотворения. Перевод с туркменского. – Ашхабад, Ылым, 2014.